

PROJECT MAN

Othilia Verdurmen, sculpturen

Ilse van de Kasteelen, compositie en sopraan

Janine Abbas, fluit

Viola de Hoog, cello

www.othi.nl

LIEDERENCYCLUS PROJECT MAN

1 De Zwarte Danser - The Black Dancer I

2 De Zwarte Danser - The Black Dancer II

3 De Zwarte Danser - The Black Dancer III *Schweben*

4 Odysseus - Odysseas

5 De Koperen Man - L'Uomo di Rame I

6 De Koperen Man - L'Uomo di Rame II

7 De Blauwe Jongeling - La Juventud Azul

8 Geb I

9 Geb II *Vers un nouvel horizon*

Theater De Mess, Naarden Vesting, 28 oktober 2026, 20.15 uur

Schouwburg Hengelo, 31 oktober 2026, 19.30 uur, ism Stichting Kamermuziek Hengelo

Theodorakapel Zwolle, 7 november 2026, 19.30 uur

Stadsklooster Utrecht, 8 november 2026, 15.00 uur

Splendor, Amsterdam, 14 november 2026, 20.00 uur

In *Project Man* onderzoekt beeldend kunstenaar Othilia Verdurmen de mannelijke identiteit en het menselijk lichaam als landschap. Dit resulteerde in vijf sculpturen, elk met een eigen karakter, van de avontuurlijke *Odysseus* tot de tedere *Koperen Man*.

Zangeres en componiste Ilse van de Kasteelen vertaalde deze figuren naar vijf muzikale portretten: *De zwarte Danser* (drie delen), *Odysseus*, *De Koperen Man* (twee delen), *De Blauwe Jongeling* en *Geb*, de Aardgod uit een Egyptische scheppingsmythe (twee delen). Zij koos fragmenten uit brieven aan de beelden en teksten die Othilia Verdurmen schreef over haar werkproces in het kunstenaarsdagboek *Othi's Ark* en vertaalde deze in verschillende talen. *Othi's Ark* is in de pauze na de lezing te koop.

Het concert begint met een inleiding door Othilia Verdurmen met foto's van de beelden.

De foto's zijn gemaakt door Erik en Petra Hesmerg.

De sculpturen zijn te zien vanaf september 2027 in Kasteel Groeneveld, Baarn.

1.DE ZWARTE DANSER Deel I

Onze nachten slapen niet
Ze rollen eindeloos
onder het zilv'rig vlies van de tijd.

Pak een roerhout! Trek een voor in je emmer!
Gitzwart smikkelend mengsel –
een kluit donkere aarde.
Laten we verdwijnen in elkaar.
Je hebt mijn voet verankerd,
het zweet uit mijn dijen gedrukt,
slingerend tussen modderlawines en
balans, in robuuste gratie.
Nu woon ik in je schemerbrein
en in je handen.

In een stroom van tijd met jou
ben ik geslonken tot volume.
Onze dans glijdt vederlicht over mijn lichaam.

Mijn voet draagt en laat ons zweven,
opveren tussen smelten en stollen.
Een geheim met een spoor,
een scheur in graniet en mensenhanden.

Nu woon ik in je schemerbrein.
Pak een roerhout!
Trek een voor in je emmer!
Je hebt mijn voet verankerd – aangeraakt.

1.THE BLACK DANCER Part I

Our nights don't sleep
They roll endlessly beneath the silvery
film of time.

Take a stirwood! Make a furrow in your bucket!
Jet-black munching mixture -
a lump of dark earth.
Let's vanish into each other.
You have anchored my foot,
pressed the sweat from my thighs
winding between mudslides
and balance, in sturdy grace.
Now I live in your duskbrain
and your hands.

In a flow of time with you
I dwindled to volume.
Our dance glides feathery over my body.

My foot carries and makes us float,
leap between melting and solidifying
A secret with a trace,
a tear in granite and human hands.

Now I live in your duskbrain.
Take a stirwood!
Make a furrow in your bucket!
You have anchored my foot – touched it.

2. DE ZWARTE DANSER Deel II

Visioen

Belofte

Heimwee

Vrijheid

Diepte

Rijping

Adem

Sterrenhemel

Vleugels

Zijn

Jij, mijn vriend en kwelgeest

2. THE BLACK DANCER Part II

Vision

Promise

Heimweh

Freedom

Tiefe

Reifung

Atem

Starry sky

Ailes

Être

Toi, mon amour et esprit tourmenteur

3. DE ZWARTE DANSER Deel III

ZWEVEN

Hoe meer ik durf te verdwijnen
Hoe meer jij er bent.
Het hart van het leven is duisternis.
En het is die duisternis,
die in de warme armen van de nacht
talloze ontmoetingen schenkt.
De lokroep van het andere:
onbekend doemt het op,
zodat het gezicht dat je ontmoet,
je onbevange ontvangt.
Bij rijping komt vertrouwen,
In het ritme van pijn
en plezier.
Je hoeft alleen maar te dansen.
Heen en weer, steeds heen en weer,
Je moet dansen in het ritme,
Laat je zweven, zweven.

3. THE BLACK DANCER Part III

SCHWEBEN

Jeh mehr ich es wage zu verschwinden
Desto mehr bist du da.
Das Herz des Lebens ist Dunkelheit.
Und es ist diese Dunkelheit,
die in den warmen Armen der Nacht
unzählige Begegnungen beschert.
Die Verlockung des Anderen:
unbekannt taucht sie auf,
so dass du dem Gesicht begegnest,
das dich offen empfängt.
Mit der Reifung kommt das Vertrauen,
In dem Rhythmus von Schmerz
und Vergnügen.
Du musst nur Tanzen.
Hin und her, immer hin und her,
Du musst nur tanzen in dem Rhythmus
Lass dich schweben, schweben.

4. ODYSSEUS

Het zeewater schuimt om je sterke voeten
instinctief, onberedeneerd, moedig.
Huid en haar
Zout
Geef mij je huid.
Jouw verhaal, kan ik het maken
zonder dat jij ooit terug praat?
Geesten die op elkaar afgestemd zijn.
Motten die om een kleine liefdesvlam cirkelen
maar toch steeds genoeg in hun eigen baan
om niet te verbranden.
Zeevaarder, op weg gegaan met slechts
een droom als kompas
Laat je zien
Laat je zien
Waar verlang je naar, ziel?
Hoop, die gemene wesp,
die alleen een vuurkus op je huid achterlaat,
maar geen honing in je mond brengt.
Maar toch, hoop...
Verlangen, laat je zien!
Alles begint met een droom, met een droom

Niemandslaan, noem het een droom
Noem het bewaarplaats
Noem het vreemdelingennest
Kerkhof waar je het kunt achterlaten

Noem het waar je naakt kunt zijn
Noem het Niet
Loop weg, loop voorzichtig weg.

Zout
Een hap zout
Aarde zout
Je vertrekt
Brijnzout
Ingewanden
Zout van tranen
Zout van zee
Zout van vrijheid
Zee
Brijnzout
Drijven op hout
Gewichtloos
Stilte tussen zout en zee
O Odysseus, O Odysseus geef vleugels
aan woorden
Ik wilde dat ik je hoorde spreken.
Maar ik weet niet of ik je ooit kan vinden.
En als ik je vind ben ik bang
dat ik je niet herken.

4. ODYSSEAS

The seawater foams around your strong feet,
instinctively, unreasoned, courageous.
Skin and hair
Salt
Give me your skin.
Your story, can I make it
without you ever talking back?
Minds that are attuned to each other.
Moths, circling a small flame of love,
yet still in their own orbit,
enough not to burn.
Seafarer, set out,
with only a dream as a compass.
Show yourself
Zeige dich
Wonach sehnst du dich, Sehle?
Hope, that nasty wasp,
that only leaves a kiss of fire in your skin,
but brings no honey in your mouth.
But still, hope....
Sehnsucht, zeige dich!
Ev'rything starts with a dream, with a dream.

No man's land, call it a dream
Call it repository
Call it alien nest
Cemetery where you can leave it.

Call it where you can be naked
Call it Don't
Walk away, walk away carefully.

Αλάτι
Μια γουλιιά αλάτι
Γήινο αλάτι
Φεύγεις
Άλας άρμης
Εντόσθια
Αλάτι από δάκρυα
Θάλασσα αλάτι
Αλάτι της ελευθερίας
Θάλασσα
Άλας άρμης
Πλέοντας πάνω σε ξύλο
Αβαρής
Σιωπή ανάμεσα στο αλάτι και τη θάλασσα
Ο Οδυσσεύς, Ο Οδυσσεύς, δώσε φτερά στις
λέξεις
I wish I could hear you speak.
But I don't know if I can ever find you.
And if I find you, I am afraid
that I won't recognize you

5. DE KOPEREN MAN Deel I

In het donker, het niet zijn,
in de nacht of in de zwarte aarde kiemt,
broeit en wringt zich een onderhuidse rivier
tussen versteende gedachten en gevoelens.
Om te herinneren aan ooit, nog niet,
en je wakker te maken voor je toekomst.
Daad, droom en durf.
Je droom is zo groot als je eenzaam durft te zijn.
Dromen is een eenzame daad.
Een droomdaad durven is lust,
leven.

Kijken zonder handen, rust geven,
geduldig wachten...

Niet voordat de wind harp speelt op hoge
jonge stelen
Niet voordat de wilde lavendel duizend keer buigt
voor donzige bijenbuikjes.
Niet voordat vlinders
met hun zwarte pootjes
over lokbloemen wrijven.
Niet voordat stampers uitpuilen.
Niet voordat alles wat vleugels heeft
in de schemer, de lucht laat trillen.
Niet voordat al het malse gras gescheurd is
door zachte koeienmonden.
Begint de zomer trekvogels onrustig te maken
vogels, vogels.
Ik drijf mijn leven in zijn lendenen.
Totdat ik eindelijk zijn wezen zie.
En dan schommelt de stilte alleen.
Trekt niet meer aan mijn ingewanden
En ik val, en ik val, val zacht in slaap.

5. L'UOMO DI RAME Part I

Im Dunkeln, im Nichtsein,
in der Nacht oder in der schwarzen Erde keimt,
brütet und ringt ein subkutaner Fluss,
zwischen versteinerten Gedanken und Gefühle,
Um dich, an einst, noch nicht,
zu erinnern und dich für deine Zukunft zu wecken.
Tat, Traum und Mut,
Dein Traum ist so gross, wie du es wagst,
einsam zu sein. Träumen ist ein einsamer Akt.
Ein Traumhandlung zu wagen ist Vergnügen,
Leben

Regarder sans les mains, donner la paix,
attendre patiemment...

Not until the wind plays harp on high young stems
Not until the wild lavender bows
a thousand times to fluffy bee bellies.
Not until butterflies,
with their little black legs
rub on decoy flowers.
Not until pistils bulge out.
Not until everything that has wings
in the twilight, makes the air tremble.
Not until all the tender grass
has been torn by soft cows' mouths
Summer begins to unsettle migratory birds
birds birds.
I drive my life into his loins.
Until at last I see his being.
And then the silence only rocks.
No longer tugging at my insides.
And I fall, and I fall, fall gently asleep.

6. DE KOPEREN MAN Deel II

Spreek niet, spreek niet.
Laat woorden van je afvallen,
Als zeilen langs een mast.
En sta.
Ik heb in stilte achter je oogleden gelezen.
De sidderingen van je huid geteld.
Je spelende vingers gezien.
Ik ben er.
Spreek niet,
Laat je verre verhalen verzinken.
Het zijn draden in een veel gewassen hemd.
De zee mag het houden.
En adem.
Ik ben er.
Spreek niet, spreek niet.
Je woorden zijn kristalgeraamtes
in as.
De aarde mag ze verslinden.
Wees, wees als gloed.
Ik ben er.
Je kunt nu naakt zijn,
je wang neerleggen
op de rimpels van mijn huid.
En druppel kostbaar vocht.
Ik heb in stilte achter je oogleden gelezen.
De sidderingen van je huid geteld.
Je spelende vingers gezien.
Ik ben er, ik ben er, ik ben er.

6. L'UOMO DI RAME Part II

Non parlare. Non parlare.
Lascia que le parole cadano da te,
Come vele oltre un albero maestro.
E in piedi.
Ho letto in silenzio dietro le tue palpebre.
Ho contato i brividi della tue pelle.
Ho visto le tue dita suonare.
Sono qui.
Non parlare.
Lascia que le tue storie lontane penetrino.
Sono fili di una camiscia molto lavata.
Il mare può tratternello.
E respiri.
Sono qui.
Non parlare. Non parlare.
Le tue parole sono scheletri
di cristallo de cenere.
Che la terra li divori.
Essere, essere come un bagliore.
Sono qui.
Puoi essere nudo adesso,
appoggia la guancia
sulla rughe della mia pelle.
E goccioli liquido prezioso.
Ho letto in silenzio dietro le tue palpebre.
Ho contato i brividi della tue pelle
Ho visto le tue dita suonare.
Sono qui, sono qui, sono qui.

7. DE BLAUWE JONGELING

Water, vloeiend, knielend, kijkend,
jongen.

Glinsterende druppels.

Krullend water, krullend haar.

In de diepte, in overgave.

Op zijn rug

Het begint, het begint

En wij zijn spartelende vissen

Glad en vochtig

Ik tast in het water van je huid

Naar bodemschatten

Het zout van jouw wezen

Want jij bent een wonder

Het trekt niet meer aan mijn ingewanden

Ik val zacht in slaap

Ik vergat dat ik nooit opgeef

Nooit zal ik knielen

Ik speel met vrije zielen

Jouw voetstappen komen dichterbij

Het klinkt in de holle ruimte

Plotseling vul je de kale muren

Het lichte geluid van jouw soepele gang

Een salamander in een slinger van zon

Licht en zacht, maar ik volg je blind

Een echo in blauw

Het soort blauw dat knipoogt,

Knipoogt tussen verse bladeren

Op slanke stammen

En we zijn gladde vissen

In turquoise water

Jij komt, jij komt

Mijn hart kwispelt,

Mijn hart tolt

Want jij bent een wonder!

Oneindige waterkringen, oneindig,

In mij

Je komt en alles begint

Ik vergat dat ik nooit zal opgeven

Het begint, het begint, jij komt

Jouw stilte schommelt in mij

Jij begint, begint te lopen

Vrij, Vrij

7. LA JUVENTUD AZUL

Water, flowing, kneeling, looking,
Boy.

Glittering drops.

Curly water, curly hair.

In the deepness, in surrender.

On his back

Ξεκινάει, ξεκινάει

Y estamos pez que se retuerce,

Resbaladizos y húmedos

Busco a tientas en el agua de tu piel

Recursos minerales

La sal de tu ser!

Porque eres un milagro

Ya no llega a mis intestinos

Me quedo dormido suavemente

Olvidé que nunca me rendire

Nunca me arrodillaré

Juego con almas libres

Tu pasos se acercan, sueña

en el espacio hueco

De repente llenas en el espacio vacío

El ligero sonido de tu suave andar

Una salamandra en una guirnalda de sol

Ligero y suave, pero te sigo a ciegas

Un eco en azul

Ese azul que guiña,

Guiña entre hojas frescas

Sobre troncos esbeltos

Y estamos golpeando peces

En agua turquesa

Έρχεσαι, έρχεσαι

Mi corazón se mueva,

Mi corazón gira

Porque eres un milagro!

Círculos de agua sin fin, sin fin

Dentro de mí

Tu vienes y todo empieza

Olvidé que nunca me rendiré

Αρχίζει, αρχίζει, έρχεσαι

Tu silencio se mueve dentro de mí

Empiezas, empiezas a caminar

Libre, libre

8. GEB Deel I

Vreemdeling, zing

Vreemdeling

Zing

Jij bent de aarde

Vreemdeling

Ik zoek je

Je verste droom

Hemelboog

Noet Noet

Vreemdeling

Zing

Hemelvruchten

Glinsterend zand

De smaak van kusten

in een hongerige mond

Het droogt wonderschoon

Het weerloos spel

Onbekende kust

Zand in mond

De smaak van zand

Kleine kristallen,

in de hitte van de zon

Jij draagt mij nu

En ik kom thuis

In het zand van jouw woestijnhuid.

Jouw huid, een schil

Krachtig, open,

vertrokken uit jouw lichaam.

8. GEB Part I

Stranger, sing

Stranger

Sing

Tu es la terre

Étranger

Je te cherche.

Ton rêve, le plus lointain.

Arc céleste.

Noet, Noet

Stranger

Sing

Fruit of Heaven

Glittering sands.

Taste of coasts

in a hungry mouth

Ça sèche à merveille.

Le jeu sans défense.

Côte inconnue.

Sable dans la bouche.

Le goût du sable.

Petit christaux

sous la chaleur du soleil

Du trägst mich jetzt

Und ich komm' Heim

zum Sand deiner Wüstenhaut.

Deine Haut, eine Hülle,

kraftvoll und offen,

verliess deinen Körper.

9. GEB Deel II

NAAR EEN NIEUWE HORIZON

Huid en haar, hooi en haar

Hooi in haar

In het hooi

Een stoeipartij in een hooiberg

en mijn armen worden nooit moe

Groen is mijn draad en geurig het gras

Mijn man groeit,

geurt naar broeierig zomerhooi

En het groene garen van mijn klosje

vormt, linksom en rechtsom

onder en boven

Net van haarvaten en mijn bloed stroomt

Zo vaak aangeraakt, zo vaak omwikkeld

Aanraking van binnen uit

Hij wacht daar op mij, nodigt me uit,

verleidt, alsof het de eerste keer was

Alles is nieuw

Hij is nieuw, zoals ik nooit was

kind en rijpe vrouw tegelijk

Ik ben zomaar de hele wereld vergeten

Een liefdesdans

Daar wil ik zijn

Daar wil ik leven

Geen tijd, geen geluid,

geen herinnering.

Ik hoef alleen maar lief te hebben,

te strelen, te kijken

Hij zal een stille getuige zijn

van hoop en verlangen

Niet langer waakzaam, niet wakker,

maar smelten.

Draaien, tollen,

naar een verse horizon.

9. GEB Part II

VERS UN NOUVEL HORIZON

Skin and hair, hay and hair

Hay in hair

In the hay

A romp in a haystack

and my arms get never tired

Green is my thread and fragrant the grass

My husband grows,

smells of sultry summer hay

And the green yarn of my spool

forms to the left and to the right,

below and up

A net of capillaries, and my blood flows

So often touched, so often wrapped

Touch from inside out

He is waiting there for me, invites me,

seduces, as if it was the first time

Tout est nouveau

Il est nouveau comme je ne l'ai jamais été,

enfant et femme mûre en même temps

J'ai juste oublié le monde entier

Une dance d'amour

C'est là que je veux être,

C'est là que je veux vivre

Pas de temps, pas de son,

pas de mémoire

Il me suffit d'aimer,

de caresser, de regarder

Il sera un témoin silencieux d'espoir

et désir

Ne plus vigilant, pas réveillé,

mais fondre.

Tourner, tourner,

vers un nouvel horizon.

BIOGRAFIEËN

Othilia Verdurmen

Beeldend kunstenaar Othilia Verdurmen maakte furore met haar grote multimediale Installaties als *De Vuurvogel* en *De Golf*, geïnspireerd door thema's uit de mythologie. Zij exposeerde onder meer in het Groninger Museum, het Rijksmuseum Twenthe en Museum Jan.

Voor *Project Man* maakte zij vijf grote sculpturen.

Over haar werkproces schreef Othilia een kunstenaarsdagboek, *Othi's Ark*.

Ilse van de Kasteelen, sopraan en componiste

Ilse vd Kasteelen is zangeres en componiste. Zij was te horen als soliste bij diverse orkesten waaronder het Koninklijk Concertgebouw Orkest, in ensembles, in festivals, in oratoria, opera's, recitals en in (hedendaags) muziektheater. Zij componeerde twee opera's voor Taller Amsterdam en een kameropera voor de stichting ROER, *The Meeting/ Mary en Elizabeth*, waarin ze zelf de rol van Mary Stuart zong.

Daarnaast schreef ze werken voor koor, vocalisten en instrumentalisten.

Janine Abbas, fluit

Janine Abbas studeerde bij Abbie de Quant aan het Utrechts Conservatorium en volgde masterclasses bij onder andere Andras Adorjan, William Bennett, Isang Yun en Peter Lukas Graf.

Ze behaalde de Yehudi Menuhin-prijs op het Tromp-Concours te Eindhoven en gaf vele kamermuziek- en soloconcerten in binnen- en buitenland, onder andere met het ensemble MATIZ, het Trio Martinu en het Heidelberger Kammer-Orchester.

Ook maakt ze deel uit van het Trio Amici en het Trio Karamazov.

Janine was vele jaren verbonden als solofluitist bij het Metropole Orkest.

Viola de Hoog, cello

Viola de Hoog is een veelzijdig musicus. Haar internationale carrière speelt zich af in de wereld van de oude muziek, maar ook reisde zij gedurende 20 jaar over de hele wereld als celliste van het vermaarde Nederlandse Schönberg Kwartet. Viola de Hoog is eerste celliste bij Nieuwe Philharmonie Utrecht, The Kings Consort en celliste van Ensemble Schönbrunn en het Narratio Quartet. Dit kwartet specialiseert zich in het uitvoeren van Beethovens strijkkwartetten op historische instrumenten.

Het repertoire van haar kamermuziekensembles reikt van de 17de tot de 21ste eeuw en omvat een 50tal CD's.